



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Chinois*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

生活在中国非常完美

“我觉得生活在中国，非常完美。我有自己的房子，有四个女儿，有自己的公司，有很多特别好的北京朋友，很自由。我觉得这是北京给我带来的生活，我很感谢北京。这听起来像是宣传，但真的不是。”英国人江森海认真地说。

1993年，这位英国青年来到北京，爬长城，游颐和园，钱花光了，就开始找工作。“没想到会留在北京20年，我当时没什么计划，就想玩得好，自由点。”他说“当时的北京，几乎没什么“老外”，工作机会很多，好多人要我去教英语”。后来，江森海学会了中文和一些北京话，交了一些好朋友，开始了解身边的历史和文化。慢慢地喜欢上了北京。

中国经济周刊 2012年11月13日 肖翊文

Aide à la compréhension

公司	Entreprise	颐和园	Palais d'Été
自由	Libre	老外	外国人
宣传	Propagande	周刊	Hebdomadaire
江森海	人名		

■ Thème

1. Il est parti à la gare en autobus, mais il est rentré à pied à la maison.
2. Puisque tu souhaites travailler dans cette entreprise, téléphone-lui d'abord.
3. Quand aurez-vous donc le temps de venir déjeuner chez nous ? – Demain midi.
4. Le meilleur de notre classe habite très loin du lycée, c'est pourquoi il vient en bus.
5. Je ne sais pas encore conduire, mais je sais manger avec des baguettes chinoises.
6. Pourquoi ne lui écrivez-vous pas une lettre ? – Parce que j'ignore son adresse.
7. Si tu as le temps aujourd'hui, va à la gare m'acheter deux billets pour Shanghai s'il te plaît.
8. Quelle heure est-il maintenant ? – Il est 9h45 du matin.
9. Le meilleur moyen d'entrer dans une bonne université, c'est d'étudier assidûment.
10. Hier, il a plu toute la journée, mais aujourd'hui, le temps est magnifique.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères (de 225 à 250).

- 您有空的时候喜欢做什么？
- 您是怎么过您十八岁的生日的？